

## **Bataaki Pool yaade to Filipiyankooŋe**

<sup>1</sup> Miin Pool e Timote, maccuŋe Iisaa Almasiihu, mbinndani bataaki ki kawrital goondinŋe Almasiihu gonngal ngalluure Filipi. Miden njowta on, onon seniiŋe hawtuŋe e Iisaa Almasiihu been, onon e hooreeŋe e gollanooŋe kawrital ngaal fuu.

<sup>2</sup> Wo Laamdo Baaba meeden e Joomiraado men Iisaa Almasiihu kokku on moyyere e jam.

### *No Pool yettirta Laamdo saabe Filipiyankooŋe*

<sup>3</sup> Midŋo yetta Laamdo nde miccitiimi on fuu.

<sup>4</sup> Wakkati ndu'antoomi on fuu, wo e seyo.

<sup>5</sup> Sabo gilla nyannde ngoondindon Kabaaru Lobbo haala Iisaa faa joonin odon ndarodii e am.

<sup>6</sup> Midŋo tannyori, Laamdo puddudo gollal lobbal e moodon oon, jokkan dum faa dum hiŋba nyalaande gartol Iisaa Almasiihu.

<sup>7</sup> Midŋo haani miilanaade on dum, sabo hakkillo am ina woni e moodon. E ley ko kaŋbaami e ko ndaraniimi tabintinde Kabaaru Lobbo o duum, on fuu on kawtu e am moyyere nde Laamdo hokkata kam ndeen.

<sup>8</sup> Laamdo ina seedii midŋo horsiniri on fuu korsa Iisaa Almasiihu.

<sup>9</sup> Inan ko nyaagantoomi on Laamdo: wo njinngu moodon beydoroŋo yeeso, wondude e andal e paamal,

<sup>10</sup> faa mbaawon suŋaade ko ŋuri fuu moyyude. Ndeen on laatoto laaŋuŋe ŋe ngalaa feloore nyannde nde Iisaa Almasiihu wartowi.

<sup>11</sup> On laatoto du hebbinaaፎe golleeji ponnditiidfi yuurudfi e Iisaa Almasiihu, faa Laamdo teddinee, yettee.

*No uddeede Pool beydirani Kabaaru Lobbo yahude yeeso*

<sup>12</sup> Sakiraaፎe, ko njidumi anndon dey, torra kebuፎo kam oon waddanii Kabaaru Lobbo oon jaarude yeeso.

<sup>13</sup> Si goonga doomoofe laamordu ndu e heddiife been fuu paamii wo saabe Iisaa Almasiihu kaፆፆiraami.

<sup>14</sup> Ko ፆuri heewude e sakiraaፎe du, geyyelle am de beydaniidum'en hoolaade Joomiraado. Dum wadi de iፆe mbaajoroo konngol Laamdo ngol rafi kulol.

<sup>15</sup> Goonga, wofፆe ina mbaajoo kabaaru Iisaa Almasiihu o saabe kiram e kalala, ammaa wofፆe na ngoni e anniyaaji lobbi.

<sup>16</sup> Been ngolliranta Almasiihu njinngu, sabo iፆe anndi Laamdo hokkii kam daranaade Kabaaru Lobbo oon.

<sup>17</sup> Ammaa beya been mbaajorto kabaaru Almasiihu faa nafa dum'en kam'en tan. Anniyaaji maፆፆe mboodaa. Ko ፆe miilotoo dey, beydande kam torra ley haፆፆeede am.

<sup>18</sup> Dum kaa bonnataa fay huunde! Ko waawi laataade fuu, si Iisaa Almasiihu inndaama tan ina heya. Nde laatii anniya bonፎo naa anniya lobbo fuu, mido seyii.

Goonga, mi seyoto caggal muudum du

<sup>19</sup> sabo mido anndi dum fuu dum sakitanto kam kisindam saabe du'aawuuji mon e ballal Ruuhu Iisaa Almasiihu.

<sup>20</sup> Ko woni e hakkillo am e ko keŋiimi sanne, wo mi hersataa e dow fay huunde. Woodi du, mi heddoo e cuusal faa ko hewtii kam fuu mawnina Almasiihu gilla joonin faa abada, nde mbuurumi e nde maayumi fuu.

<sup>21</sup> Sabo miin e hoore am, Almasiihu woni ngu-urndam am, maayde du wo tino am.

<sup>22</sup> Ammaa si mido heddi mido wuuri fu, dum waddanan kam gollude gollal nafoowal. Ndelle mi anndaa ko cubotoomi.

<sup>23</sup> Hakkillo am feccake pecce diŋi: ko burumi yiŋude, yahude mi joododowoo e Almasiihu. Duum buri fuu woodde.

<sup>24</sup> Ammaa mi heddoo mido wuuri buri nafude on, onon kaa.

<sup>25</sup> Mido tannyori dum, mido anndi mi heddoto e adunaaru mi wonda e moodon on fuu, faa njaaron yeeso e goondinal, de ceyodon ley maggal.

<sup>26</sup> Ndeen gartol am hakkunde moodon beydanan on mantoraade Iisaa Almasiihu saabe ko wadani kam.

### *Haala daranaade Kabaaru Lobbo*

<sup>27</sup> Ko laatii fuu, mbuuree nguurndam kawroo-  
jam e Kabaaru Lobbo haala Iisaa Almasiihu. Ndeen si mi warii mi ndarii on, naa si mi waraay fu, mi nanan kabaaru moodon, mi faaman odon keddii e anniya gooto, odon ndarodii gootum e haŋŋaade e goondinal Kabaaru Lobbo oon.

<sup>28</sup> Ndeen du, tawan on accataa wayŋe kulbina on e dow fay huunde. Ko tinnotodon duum wo maande 6e kalkan, de onon kaa, kison. Dum fuu, Laamdo wadata.

<sup>29</sup> Laamdo wadani on moyyere saabe Almasiihu. Wanaa faa ngoondinon mo tan nde wadira, wo faa torredon saabe makko du.

<sup>30</sup> Sabo si goonga, en kawtu ha6o ngo njiidon mido ha6ee, e ngo nanoton mido ha6ee faa handen ngoon.

## 2

*Haala leeyinkinaare Almasiihu e teddeengal muudum*

<sup>1</sup> Wanaa Almasiihu na sellina berde mon naa? Wanaa njinngu muudum na waaltina hakkillo mon naa? Wanaa ko kawtudon e Ruuhu Ceniido, on ke6ii korsa e yurmeende naa?

<sup>2</sup> Si wo noon fu, laatodon hakkillo wooto, ngonon e njinngu ngootu e bernde wootere e anniya gooto. Ndeen on ki66inan seyo am.

<sup>3</sup> Taa ngolliree huunde fuu saabe yidde hoorem naa saabe mawnitaare 6olde. Ngolliree leeyinkinaare, faa mono fuu ndaarda hoore muudum bannidum ina 6uri dum.

<sup>4</sup> Taa fay gooto moodon ndaarta ko nafata hoore muudum tan, ammaa ndaarta nafaa wo66e du.

<sup>5</sup> Ngorrin hakkunde moodon hono no Iisaa Almasiihu worrunoo:

<sup>6</sup> Kanko, fay si taweede tagaadi Laamdo ina woni e makko,

o tiigaaki dum faa o heddo fotude e Laamdo,

<sup>7</sup> de o jippini hoore makko faa ley,

o hooyi tagaadi maccudo,

o laatii hono 6ii-Aadama.

O jogoraama wo o neddo.

<sup>8</sup> O leeyini hoore makko,

o downtanii Laamdo faa o maayi,

maayde dow leggal.

<sup>9</sup> Duum wadi de Laamdo toownii mo sanne,  
hokki mo innde burnde inde fuu,

<sup>10</sup> faa koppi fuu koforoo saabe innde makko to  
tawaa fuu,  
nde wo dow kammu, nde wo dow leydi, nde  
wo ley leydi,

<sup>11</sup> faa demle fuu ceedoo, mbi'a  
Iisaa Almasiihu woni Joomiraado,  
faa Laamdo Baaba meeden teddinee.

*No goondinbe njaynirta ley adunaaru*

<sup>12</sup> Saabe duum, sakiraaŋe am horsuŋe, tinnodon  
e gollande Laamdo saabe kisindam dam hokki on  
daam faa dam rima nafaa. Ngadiron dum kulol e  
diwngol. Si goonga, on dwtanake mo wakkati mo  
ngondunoomi e moodon oon fuu. Ko mboddiimi  
on joonin du, sanaa dwtanodon mo faa bura  
noon.

<sup>13</sup> Sabo Laamdo e hoore muudum ina golla e  
moodon faa muuyon ko weli dum, de ngollon  
muuyde deen.

<sup>14</sup> Ko ngolloton fuu, taa njurnurton, taa ndukidon,

<sup>15</sup> faa laatodon laabuŋe ŋe ngalaa feloore,  
laatodon biŋŋe Laamdo ŋe ngalaa laru\* hakkunde  
yimŋe hannden oonyiŋe bonŋe been. Sanaa  
njaynon hakkunde maŋŋe hono no koode  
njaynirta ley aduna ni,

<sup>16</sup> tawee odon tiigii konngol nguurndam ngool  
faa woodi. Si on ngadii noon fu, mi mantorto on  
nyannde nde Almasiihu wartowi. Sabo hollan mi  
doggaay doggudu boldu, mi tampaay bolum.

---

\* **2:15 Laru** e sokottu fuu wo gootum. Wo nyakugol ley ko yi'etee  
e ko yi'ataake.

17 Ko ngollanton Laamdo ko cakkoton dum yonkiiji mon duum, na holla goondinal moodon. Fay si yonki am laatoto sadaka dufeteedo dow goondinal moodon ngaal, mi seyoto, mi weltodoto e moodon.

18 Onon du ceyoree hono noon, faa mbeltododen.

### *Haala gollidoobe diido hoolniibe*

19 Si Joomiraado meeden Iisaa jabii, mi nelan Timote to moodon ko booyataa. Ndeen si mi humpitake kabaaruuji mon diin fu, miin du, bernde am waaltoto.

20 Sabo kanko tan woni gondudo e am anniya gooto. Goonga, no gorrudon fuu ina woni e bernde makko.

21 Heddiibe been fuu wo hakkilanbe haajuuji mu6ben tan, wanaa di Iisaa Almasiihu.

22 De Timote kaa, odon anndi no holliri neddaaku muudum lobbu, sabo wallii kam e waajaade Kabaaru Lobbo hono no bidde wallirta bammum ni.

23 Kanko anniyiimi nelude wakkati mo paa-mumi no joonnde am laatortoo fuu.

24 Midu hoolii Joomiraado du, miin e hoore am, mi waran to moodon ko booyataa.

25 Hono noon mi yi'ii na tilsi mi nela e moodon sakiike men Epaforodit, gollidoowo e am oon. O wallii kam haabande Kabaaru Lobbo oon. Kanko woni mo nelunodon faa walla kam e haaju am.

26 Imo yeewaa on fuu. Katin ko nandon o sell-aano duum, na metti bernde makko sanne.

27 Tannyoral, o nyawiino faa o nesi maayde. Ammaa Laamdo yurmaka mo, yurmaka kam miin du, taa mi he6a ka66u-ko'u dow ka66u-ko'u.

28 Dum wadi de kenyiimi law faa mi nela mo e moodon, faa si on nji'ii mo fu, ceyodon, miin du ka66u-ko'u am buytoo.

29 Ndelle, nja66oree mo saabe Joomiraado e seyo manngo. Teddinee yim6e wa'u6e noon fuu.

30 Sabo kanko o nesii maayde saabe golle Almasiihu. O farriti† yonki makko faa o wadana kam ballal ngal ndonkunodon wadande kam onon e ko'e moodon.

### 3

#### *Haala anndude Iisaa Almasiihu*

1 Ko heddi fu, sakiraa6e am, ceyoree Joomiraado. Fay si mido winndana on ko mbinndanoomi on arande, dum tampintaa kam, woodi, idum reena berde moodon onon du.

2 Tinnodon e dawaadi – dum woni golloo6e ko boni, dooldoo6e taadagol ngol nafataa 6een!

3 Sabo wo enen ngoni taadii6e jaati 6een, eden teddinira Laamdo e ballal Ruuhu muudum, eden mantaroo Iisaa Almasiihu, en njowaay jikke men dow golleeji 6anndu.

4 Si goonga, miin kaa mido waawnoo yowude jikke am dow golleeji 6anndu. Si goddo miilii ina waawi yowude jikke muudum dow golleeji 6anndum fu, miin 6uri haandude e majjum.

5 Mi taadaama illa nde kibbinnoomi nyalaade jeetati. Wo mi Israa'iilanke yuurudo e

---

† **2:30 Farritaade** wo rafi reenude yonki muudum.

suudu Benyamin. Wo mi Alhuudiyanke gii Alhuudiyanke. Ley Tawreeta Muusaa du, mido jeyaa e waalde Farisa'en.

<sup>6</sup> Mido jinnganannoo Tawreeta oon sanne faa mido torrannoo kawrite goondin6e Iisaa deen. Fay gooto waawaano felude kam saabe fonnditanaade Tawreeta oon.

<sup>7</sup> Duum fuu mido ndaardannoo wo tino am. Ammaa joonin saabe Almasiihu mi tawii wo dum mursey.

<sup>8</sup> Goonga, mido jogorii dum fuu wo mursey, sabo anndude Joomiraado am Iisaa Almasiihu 6uri kulle deen fuu. Wo saabe makko njardoriimi mursude ko njogiimi. Mido jogorii huunde fuu wo tuundi faa mi he6a Almasiihu,

<sup>9</sup> mi jeyee e muudum. Mi walaa fonnditaare nde mbaawumi he6ude e jokkugol am Tawreeta oon. Mi he6ii fonnditaare saabe ko kooliimi Almasiihu. Kayre woni fonnditaare nde Laamdo hokki goondin6e mo been.

<sup>10</sup> Mido muuyi anndude Almasiihu e wondude e baawde iirtagol muudum, mi hawta e muudum torra, mi laatoos hono muudum ley maayde mum.

<sup>11</sup> Hono nii, mi he6an ummintineede hakkunde maay6e nyannde darngal.

<sup>12</sup> Mi wi'aay mi he6ii dum gilla joonin naa mi kib6udo, ammaa mido wondi e doggudu hono no dadundurteedo ni, faa mi nannga dum. Sabo miin e hoore am, Iisaa Almasiihu artii, nanngi kam.

<sup>13</sup> Goonga sakiraa6e, mi wi'aay mi he6ii dum. Kaa mido wada huunde wootere: mido yeggita ko faltii, mido foodanoo ko warata.



<sup>14</sup> Midó doggira to fonndetee, faa mi he6a mbarjaari dow kammu ndi Laamdo noddiri en to muudum saabe Iisaa Almasiihu.

<sup>15</sup> Enen 6enndu6e ley goondinal 6een fuu, miiloroden hono noon. Si tawii miilooji mon potaay e dow goddum katin du, Laamdo 6anginanan on dum.

<sup>16</sup> Ammaa e noon fu, do kewtuden fuu, keddoden njokken laawol ngol njokkuden faa joonin ngool.

<sup>17</sup> Sakiraa6e, on fuu nyemmbitee kam. Taykodon worru6e no njiidon miden ngorri ni.

<sup>18</sup> Sabo heew6e laatake way6e leggal Almasiihu palaangal. Mi haalanii on dum kile keewde, mi haaldanan on joonin du e bojji.

<sup>19</sup> Kam6e, cakitte ma66e wo halkere. Deedi ma66e ngonni alla'en ma66e. I6e mantoroo ko 6e njeyi semtirde. Adunaaru tan 6e ka6anta.

<sup>20</sup> De enen kaa, wo dow kammu njeyaden, eden keppi kisinoowo meeden yuuroowo toon. Oon woni Joomiraado men Iisaa Almasiihu.

<sup>21</sup> Kam waylitata 6alli meeden lokkaaji diin faa di ke6a teddeengal hono 6anndu makko nduun ni. Sabo imo jogii baawde faa o wada huunde fuu dwtanoo mo.

## 4

### *Haala seyoraade Joomiraado*

<sup>1</sup> Ndelle sakiraa6e am horsu6e, hono noon tabitee ley kawtal moodon e Joomiraado. On njeewnii kam sanne, on laatake seyo am e kufune am darja.

<sup>2</sup> Midó waajoo Ewodi, kam e Sintis, 6e laatoo daande wootere saabe Joomiraado.

<sup>3</sup> Aan Sisigi, gollidoowo e am koolniido du, mido ŋaare mballaa rewbe dido been, sabo 6e mballii kam habande Kabaaru Lobbo oon, kam6e e Keleman e gollidoo6e am wo66e. Inde ma66e mbinndaama e dewtere nguurndam nduumiidam.

<sup>4</sup> Ceyoree Joomiraado wakkati fuu. Mido wi'a on katin, ceyee!

<sup>5</sup> Yim6e fuu nji'a heesindaare moodon. Joomiraado ina 6adii.

<sup>6</sup> Taa fay huunde ha66a on ko'e, ammaa nyaagorodon Laamdo haajuuji moodon fuu ley du'aare. Ngadiron dum e jettooje.

<sup>7</sup> Ndeen Laamdo hokkan on jam faa 6ura huunde fuu ko waawi miileede. Jam oon reenan berde mon e hakkillooji mon e ley kawtal Iisaa Almasiihu.

<sup>8</sup> Joonin kaa sakiraa6e, miilooji moodon keddo dow goonga, e ko teddi, e ko fonnditii, e ko senii, e ko foti yideede, e ko lee6i. Kakkilanee ko moyyi, e ko jeyi maneede fuu.

<sup>9</sup> Ngolliree ko paaminmi on e ko ke6don e am, ko narrudon kam e ko njiirudon kam. Ndeen Laamdo gaddoowo jam tawdete e moodon.

*No Pool yettiri Filipiyankooŋe dow dokkal mu66en*

<sup>10</sup> Mido seyorii Joomiraado seyo manngo sabo joonin on keydintinii ballal moodon to am. Tanyoral, hakkillooji mon ina ngonnoo e am, de on ke6aay yottinde ballal ngaal.

<sup>11</sup> Wanaa saabe won ko kaajaami wadi de mbiimi noon. Sabo si goonga, mi woowtini hoore am hennyitoraade no tawraami fuu.

<sup>12</sup> Midō waawi wuurdude e ko famdi, midō waawi wuurdude e ko duudi. No tawraami e no ngorrumi fuu, midō waawi yardaade dum. Mi ek-itake hennyitoraade haarande e yolbere, e kebal e baasal.

<sup>13</sup> Midō waawi fuu e ley kawtal am e Iisaa Almasiihu kokkoowo kam semmbe oon.

<sup>14</sup> Ammaa e dum fuu, on ngadii ko woodi ko mballudon kam e ley torra am duum.

<sup>15</sup> Filipiyankooŋe, odon anndi wakkati nde puɗɗumi waajaade on Kabaaru Lobbo de ndil-lumi leydi mon Makedoniya ndeen fu, kawrital goondinŋe fay gootal wallunduraay e am, si wanaa kawrital moodon ngaal.

<sup>16</sup> Nde ngonnoomi Tesaloniiki ndeen du, on neldii kam ko kaajaami, wanaa nde wootere tan.

<sup>17</sup> De wanaa dokkal pilotoomi. Wo faa tino gollal mon lobbal ngaal beydoo pilotoomi.

<sup>18</sup> Ko neldudon e junngo Epaforodit duum yot-take faa woodi, humtii haajuuji am fuu. Mi hepii faa heewi. Dokkal mon ngal laatake urdi mbelndi, hono sadaka belɗo jaɓaado to Laamɗo.

<sup>19</sup> Laamɗo am jom goodal keewngal oon humti-ran haajuuji mon fuu saabe Iisaa Almasiihu e teddeengal muudum.

<sup>20</sup> Teddeengal woodan Laamɗo Baaba meeden faa abada abadin! Aamiina.

### *Baynundural*

<sup>21</sup> Njowtanee kam seniiŋe hawtuŋe e Iisaa Almasiihu fuu. Sakiraaŋe wonduŋe e am been ina njowta on.

<sup>22</sup> Seniiŋe fuu na njowta on. Burŋe jowtude on wo wonŋe ley galle kaananke Roma mawɗo been.

<sup>23</sup> Hinney Joomiraado meeden Iisaa Almasihu wonda e moodon.

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana  
Keso  
Fulfulde Burkina New Testament**

copyright © 2012 SIM International

Language: Fulfulde Burkina (Fulfulde, Western Niger)

Dialect: Burkina

Translation by: SIM International

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana  
Keso**

This translation, published by SIM International, was published in 2012.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM (Mission Protestante), BP 1552, Ouagadougou 01, BURKINA FASO.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
c32b76d2-ab0d-5ad5-a698-b4140754fcc2